

**Reply to the Speech from the Throne
by Mr. Victor Boudreau,
Leader of the Official Opposition**

**November 25, 2010
Unofficial Excerpt from
the *Journal of Debates (Hansard)***

006

13:05

It is a great honour for me to rise here today and respond to the speech from the throne for the first session of the 57th legislative assembly of New Brunswick as Leader of the Official Opposition.

I am humbled to have been chosen by my colleagues to lead the opposition here in this House. My promise to them and to all New Brunswickers is that I will do my best to lead a strong opposition. We will be bringing our ideas to the floor of this House in this Legislature. We will work with our colleagues on the other side of the House in a government that we believe must continue to move New Brunswick forward into the 21st century.

I should also note that, following my selection as interim leader, I was described as a little boring by at least one member of the media. I promise I will try a little harder to keep the Press Gallery entertained in my new role here in the House.

Mr. Speaker, first, I would like to congratulate you on your new post. Yours is a very important and sometimes difficult job. I know that you will use your vast experience to ensure fairness here in the Legislature moving forward.

J'aimerais remercier aujourd'hui un certain nombre de personnes. Avant tout, j'aimerais rendre hommage au député de Kent pour tout ce qu'il a fait pour sa circonscription, le Parti libéral et les gens du Nouveau-Brunswick en tant que 31^e premier ministre

**Réponse au discours du trône
par M. Victor Boudreau,
chef de l'opposition officielle**

**le 25 novembre 2010
Extrait officieux
du *Journal des débats (hansard)***

[Translation / Traduction]

006

13:05

J'ai aujourd'hui le grand honneur, à titre de chef de l'opposition officielle, de prendre la parole en réponse au discours du trône de la première session de la 57^e législature du Nouveau-Brunswick.

J'accepte en toute humilité le rôle de chef de l'opposition ici, à la Chambre, pour lequel mes collègues m'ont choisi. Je leur promets, ainsi qu'à la population du Nouveau-Brunswick, que je ferai tout mon possible pour diriger une opposition forte. Nous ferons valoir nos idées à la Chambre de l'Assemblée législative. Nous collaborerons avec nos collègues de l'autre côté de la Chambre au sein d'un gouvernement qui, nous croyons, doit continuer de faire avancer le Nouveau-Brunswick dans le 21^e siècle.

Je devrais aussi souligner que, après avoir été choisi chef intérimaire, j'ai été décrit par au moins un journaliste comme étant un peu ennuyant. Je promets que, dans mon nouveau rôle ici, à la Chambre, je m'efforcerai un peu plus de divertir la Tribune de la presse.

Monsieur le président, je voudrais commencer par vous féliciter de vos nouvelles fonctions. Vous occupez une charge qui est très importante et parfois difficile. Je sais que vous mettrez à profit votre vaste expérience pour assurer l'équité ici, à l'Assemblée législative, dans l'avenir.

I have a number of people I would like to thank today. First and foremost, I would like to recognize the member from Kent for all he has done for his riding, the Liberal Party, and the people of New Brunswick as the 31st Premier of our great province.

de notre merveilleuse province. Ayant travaillé à ses côtés depuis 2004, je peux honnêtement dire que personne n'a travaillé plus fort pour les gens de la province que l'ancien premier ministre Graham. Il travaillait régulièrement sept jours par semaine, se levait souvent avant l'aube et travaillait tard le soir. Son objectif était d'améliorer la qualité de vie de tous les gens du Nouveau-Brunswick. Je pense que nous conviendrons tous que l'ancien premier ministre Graham a apporté des améliorations importantes sur de nombreux fronts, et je reviendrai un peu plus tard sur ces améliorations que M. Graham a aidé à apporter.

007

13:10

I would like to thank the people of Shediac—Cap-Pelé for putting their confidence in me for the third time. I have had the privilege of representing this beautiful riding since 2004. I have always enjoyed working with the various communities and nonprofit groups to help them advance their causes and projects. We have accomplished a lot together over the past six years. Whether it be the new public library in Cap-Pelé, the new green community centre in Cormier-Village, the new bridge to Pointe-du-Chêne, the new multipurpose facility in Shediac, or the kilometres of roadwork done over the years, we have lots to be proud of in Shediac—Cap-Pelé.

I have also enjoyed being there to work with and assist the various individuals who have sought my help over the years. Whether it be a single mother looking for low-income housing, a recent graduate looking for employment, or an entrepreneur looking for guidance, it is this part of my job as an MLA that I enjoy the most.

A candidate does not get elected by himself or herself. I have a great team of volunteers as well as some great employees who have been with me all the way. Some of them are even here today. To them, I say thank you from the bottom of my heart.

On ne peut pas faire un travail du genre sans l'appui inconditionnel de sa famille et de ses amis. Ma famille m'a toujours soutenu. Je remercie particulièrement ma femme, Michelle, et mes deux filles, Dominique et Gabrielle.

Having worked alongside him since 2004, I can honestly say no one worked harder for the people of this province than former Premier Graham. He regularly put in a seven-day week, was often up before dawn, and worked well into the night. His goal was to improve the quality of life of all New Brunswickers. I think we can all agree that former Premier Graham made significant improvements on many fronts, and I will come back a bit later to those improvements that Mr. Graham helped bring about.

007

13:10

J'aimerais remercier les gens de la circonscription de Shediac—Cap-Pelé de m'avoir fait confiance une troisième fois. J'ai l'honneur de représenter cette belle circonscription depuis 2004. J'ai toujours aimé travailler avec les diverses collectivités et les divers groupes sans but lucratif afin de les aider à faire avancer leurs causes et leurs projets. Ensemble, nous avons accompli beaucoup au cours des six dernières années. Que ce soit la nouvelle bibliothèque publique à Cap-Pelé, le nouveau centre communautaire écologique à Cormier-Village, le nouveau pont vers Pointe-du-Chêne, la nouvelle installation multifonctionnelle à Shediac ou les kilomètres de travaux routiers achevés au fil des années, nous avons bien de quoi être fiers dans Shediac—Cap-Pelé.

J'ai aussi aimé travailler avec les diverses personnes qui sont venues me demander de l'aide au fil des ans et les aider. Que ce soit une mère célibataire à la recherche d'un logement pour personnes à faible revenu, un récent diplômé à la recherche de travail ou un entrepreneur à la recherche de conseils, c'est la partie de mon travail de député que j'aime le mieux.

Une personne qui présente sa candidature ne se fait pas élire par elle-même. J'ai une équipe extraordinaire de bénévoles ainsi que des employés fantastiques qui sont de tout coeur avec moi. Certains sont même ici aujourd'hui. Je les remercie du plus profond du coeur.

You cannot do this type of work without the unconditional support of your family and friends. My family has always been there for me. Special thanks go to my wife, Michelle, and to my two daughters, Dominique and Gabrielle.

Je voudrais aussi féliciter les 55 députés qui ont remporté les élections en septembre. Vous avez obtenu le droit d'aider à guider la province au cours des quatre prochaines années. Je souhaite bonne chance aux parlementaires des deux côtés de la Chambre.

Je voudrais aussi remercier toutes les personnes qui se sont présentées aux dernières élections. Je pense que nous pouvons tous convenir que presque tout le monde qui se présente à des élections le fait pour les bonnes raisons. Nos idées sur la façon dont devrait fonctionner le gouvernement sont peut-être divergentes, mais tous les candidats et toutes les candidates ont le même désir de faire de la province un meilleur endroit où vivre.

Monsieur le premier ministre Alward, félicitations pour la victoire de votre parti aux élections. Vous avez mérité le droit de gouverner la province pendant les quatre prochaines années. Les temps sont difficiles, et votre tâche ne sera pas facile. Nous aurons nos divergences d'opinions sur des questions de politique au cours des quatre années à venir. Toutefois, nous ne serons pas une opposition qui fait de l'obstruction. Si vous présentez de bonnes politiques et si nous croyons que notre province en bénéficiera, vous aurez notre appui.

The speech from the throne rightly pays tribute to a long list of New Brunswickers who have distinguished themselves in the past year. I would also like to offer my congratulations to all those New Brunswickers who accomplished something extraordinary in the past year. We are truly blessed in this province to be able to claim as our own these talented New Brunswickers.

The throne speech also notes the passing of some prominent New Brunswickers. I would also like to offer my condolences to the family of Sergeant Mark Gallagher, who died in the Haiti earthquake while helping others. I would also like to offer sympathy to the families of two prominent Miramichi area residents: Roger "Butch" Wedge, who served as MLA for Miramichi-Bay du Vin during the eighties, and Noah Augustine, who will be remembered for passionately working to improve his community of Metepenagiag First Nation and for being a defender of Aboriginal rights.

I would also like to congratulate the 55 members of this Assembly who won election in September. You have earned the right to help guide this province over the next four years. I wish all members well on both sides of the House.

I would also like to thank all those who ran in the most recent election. I think we can all agree that just about everyone who runs for public office does so for the right reasons. We may have different ideas on how government should operate, but all candidates share a desire to make this province a better place to live.

Premier Alward, congratulations on your party's election victory. You have earned the right to govern this province for the next four years. These are challenging times, and your job will not be an easy one. We will have our differences on policy in the coming four years. However, we will not be an obstructionist opposition. If you bring forward good policies and if we believe they would benefit our province, you will have our support.

Le discours du trône rend hommage, à juste titre, à une longue liste de personnes du Nouveau-Brunswick qui se sont distinguées au cours de la dernière année. J'aimerais aussi offrir mes félicitations aux personnes du Nouveau-Brunswick qui ont réalisé des choses extraordinaires au cours de la dernière année. Nous sommes vraiment choyés, dans la province, de pouvoir compter parmi les nôtres de telles personnes douées du Nouveau-Brunswick.

Le discours du trône souligne aussi le décès de personnalités du Nouveau-Brunswick. Je voudrais aussi offrir mes condoléances à la famille du sergent Mark Gallagher, qui est mort dans le séisme en Haïti alors qu'il aidait les autres. J'aimerais aussi témoigner ma sympathie aux familles de deux personnes éminentes de la région de Miramichi : Roger « Butch » Wedge, qui a été député de Miramichi—Baie-du-Vin durant les années 80, et Noah Augustine, dont on se souviendra en tant qu'ardent champion de l'amélioration de sa collectivité de la Première nation de Metepenagiag et en tant que défenseur de droits autochtones.

To the Premier and the new government, we believe it is your job, as government, to be progressive and to bring about good policy in a timely manner in order to move the province forward. That does not include undoing all the good that has been done over the past four years.

I will address the specifics of the throne speech shortly, but I want first to make note of what the members on this side of the House believe should be our priorities as a government.

Le Parti libéral croit qu'il faut traiter les personnes âgées de notre province avec plus de dignité et de respect. C'est pourquoi un gouvernement libéral a mis fin à la saisie des avoirs des personnes âgées, y compris leur résidence, pour payer les services en foyer de soins. Nous avons aussi réduit les coûts des services en foyer de soins et augmenté le nombre d'heures attribuées à ces services.

Nous avons fait construire de nouveaux foyers de soins et avons mis en place un plan quinquennal visant à créer des centaines de nouvelles places en foyer de soins. Nous croyons que le nouveau gouvernement devrait honorer l'engagement pris envers les personnes âgées du Nouveau-Brunswick.

008

13:15

Nous comptons aussi sur le nouveau gouvernement pour qu'il n'annule pas les décisions d'un gouvernement libéral qui ont été très avantageuses pour nos personnes âgées.

Le Parti libéral croit en un système de soins de santé axé sur les soins aux malades. Nous avons rouvert des hôpitaux qui avaient été fermés. Nous avons recruté plus de médecins et de personnel infirmier. Nous avons réduit les frais d'administration en réduisant le nombre de régions régionales de la santé. Lorsqu'il formait l'opposition, le nouveau gouvernement a inlassablement contrecarré nos efforts en vue d'affecter plus de ressources aux soins aux malades et à une meilleure prestation des soins de santé. Nous ne voulons pas revenir à un système où les ressources précieuses sont gaspillées en frais d'administration. Nous espérons que nos collègues du côté du gouvernement reconnaîtront enfin les changements que les Libéraux ont apportés au secteur des soins de santé et qui ont amélioré notre système.

Au premier ministre et au nouveau gouvernement, nous croyons qu'il vous incombe, en tant que gouvernement, d'être progressistes et d'instaurer en temps opportun de bonnes politiques qui feront avancer la province. Cela ne comprend pas l'abolition de toutes les belles réalisations des quatre dernières années.

J'aborderai sous peu les détails du discours du trône, mais je tiens d'abord à signaler ce qui, selon les députés de ce côté-ci de la Chambre, devrait être nos priorités en tant que gouvernement.

The Liberal Party believes in treating our province's seniors with more dignity and respect. That is why a Liberal government ended the practice of seizing seniors' assets, including their homes, to pay for nursing home care. We also cut the cost of nursing home care and increased the hours of care there.

We had new nursing homes built, and we put in place a five-year plan aimed at creating hundreds more new nursing home beds. We believe that the commitment made to New Brunswick's seniors should be honoured by the new government.

008

13:15

We also trust the new government will not reverse those decisions made by a Liberal government that have been of great benefit to our seniors.

The Liberal Party believes in a health care system that focuses on patient care. We reopened hospitals that had been closed. We hired more doctors and nurses. We reduced administrative costs by reducing the number of regional health authorities. While in opposition, the new government fought us every step of the way in our efforts to allocate more resources for patient care and better health care delivery. We do not want to see a return to a system where precious resources are wasted on administrative costs. We hope our colleagues on the government side will finally recognize the health care sector changes that the Liberals have brought and that have improved our system.

The Liberal Party believes in an education system in which children can thrive and live up to their potential. When we took over in 2006, our students were not performing well in the classroom.

Significant change was needed to help our students, and that change was difficult. There are members on the government side who loudly protested against these changes, but these changes are working. The results show this. Students are doing better, and their performance is significantly better on a number of fronts. More needs to be done, but please do not take us back to a system that was failing our children.

We had further plans to modernize our classrooms, but those plans have now been put on hold. I understand that these are difficult times, but I urge the government to give our children every advantage to live up to their potential. Governing is about setting priorities, and we believe that education is one of the last areas in which we should cut in order to balance the books.

L'éducation postsecondaire est un autre secteur où nous avons fait de grands progrès. Nous avons rendu l'accès à l'université et au collège bien plus abordable pour les étudiants du Nouveau-Brunswick. Nous avons instauré des mesures pour encourager les jeunes du Nouveau-Brunswick à demeurer dans la province. Nous avons construit de nouveaux collèges et ajouté des places dans les collèges communautaires de l'ensemble de la province. Nous avons donné aux collèges l'autonomie nécessaire pour aller de l'avant.

Nous voulons un gouvernement qui favorise l'éducation abordable. Pour connaître un essor, il nous faut garder ici, dans la province, nos éléments les meilleurs et les plus brillants. Nous ne voulons pas revenir aux politiques qui, année après année, ont mené à l'exode des jeunes et au déclin de notre population.

De mémoire d'homme, notre gouvernement est le premier à avoir instauré des politiques ayant mené à notre croissance démographique. Les gens du Nouveau-Brunswick ne veulent pas d'un gouvernement qui contribue à l'exode des gens. Notre croissance doit être maintenue.

The Liberal Party believes that the provincial government has a responsibility to look after our less fortunate and to make every effort to help people

Le Parti libéral croit en un système d'éducation où les enfants peuvent s'épanouir et être à la hauteur de leur potentiel. Lorsque nous sommes arrivés au pouvoir en 2006, nos élèves ne réussissaient pas bien en salle de classe. Des changements importants étaient nécessaires pour aider nos élèves, et ces changements ont été difficiles. Des parlementaires du côté du gouvernement se sont vigoureusement opposés à ces changements, mais ces derniers fonctionnent. Les résultats l'indiquent. Les élèves réussissent mieux, et leur rendement est nettement meilleur sur plusieurs fronts. Il faut faire plus, mais, s'il vous plaît, ne nous ramenez pas à un système qui ne répondait pas aux besoins de nos enfants.

Nous avons d'autres projets pour moderniser nos salles de classe, mais ils sont maintenant suspendus. Je comprends que les temps sont difficiles, mais j'exhorte le gouvernement à donner à nos enfants tous les avantages pour être à la hauteur de leur potentiel. Gouverner, c'est établir des priorités, et nous croyons que l'éducation est l'un des derniers domaines où nous devrions faire des réductions afin d'équilibrer les comptes.

Postsecondary education is another area where we made great strides. We made access to university and college much more affordable for New Brunswick students. We introduced measures to encourage young New Brunswickers to stay in the province. We built new colleges and added community college seats throughout the province. We gave colleges the necessary independence to grow.

We want a government that supports affordable education. In order to grow, we need to keep our brightest and best here in the province. We do not want to return to policies that, year after year, drove our young people away and saw our population decline.

Our government was the first in memory to introduce policies that saw our population grow. New Brunswickers do not want a government that drives people away. We need to continue to grow.

Le Parti libéral croit que le gouvernement provincial a la responsabilité de s'occuper de nos personnes moins fortunées et de faire tout son possible pour

improve their lives. One of our proudest accomplishments over the past four years, under the leadership of Premier Graham, was the Poverty Reduction Initiative. This was one of the largest public consultations ever in New Brunswick, and it involved thousands of New Brunswickers. We put poverty reduction into law in New Brunswick.

There is more to be done by the government for poverty reduction. New policies and laws need to be implemented. Our new Premier has promised to follow through on all the recommendations of the Poverty Reduction Initiative, and we trust that he will keep his word. The Liberal members in this House will fully support those poverty reduction initiatives that have yet to be enacted.

Le Parti libéral est d'avis que la croissance de notre économie doit être bien plus forte pour réaliser des budgets équilibrés et payer les services que veulent les gens du Nouveau-Brunswick. Ce n'est pas si compliqué. Sans une croissance de l'économie, nous devons réduire les services dans les soins de santé, l'éducation et les services sociaux ou nous endetter encore bien plus.

009

13:20

La croissance économique doit être la priorité du nouveau gouvernement. Nous avons aidé à créer un climat propice à la croissance de l'emploi et à attirer de nouveaux employeurs dans la province. L'instauration d'un régime fiscal plus compétitif est une des mesures prises à cette fin. Il faut que le Nouveau-Brunswick soit un milieu attrayant pour les affaires; sinon, des compagnies fermeront leurs portes ou déménageront ailleurs. Si cela se produit, des gens du Nouveau-Brunswick perdront leur emploi.

I know that the Conservative Party committed to creating a new Crown corporation to complement the work being done by Business New Brunswick. The Liberals also advocated a new approach to economic development. Whatever the new government plans to do on this front, I urge it to provide some clarity and to act sooner rather than later.

aider les gens à améliorer leur vie. L'une de nos plus fières réalisations des quatre dernières années, sous la direction du premier ministre Graham, est l'Initiative de réduction de la pauvreté. Celle-ci a découlé de l'une des consultations publiques les plus exhaustives jamais réalisées au Nouveau-Brunswick et a vu la participation de milliers de gens du Nouveau-Brunswick. Nous avons adopté au Nouveau-Brunswick une loi qui inclut la réduction de la pauvreté.

Le gouvernement doit faire davantage pour réduire la pauvreté. La mise en oeuvre de nouvelles politiques et lois est nécessaire. Notre nouveau premier ministre a promis de donner suite à toutes les recommandations de l'Initiative de réduction de la pauvreté, et nous nous attendons à ce qu'il tienne parole. Les députés libéraux appuieront pleinement les initiatives de réduction de la pauvreté qui n'ont pas encore été édictées.

The Liberal Party believes that we must significantly grow our economy to move toward balanced budgets and pay for the services New Brunswickers want. It is not that complicated. If we do not grow the economy, we will have to cut health care, education, and social services or fall deeper into debt.

009

13:20

Economic growth must be at the top of the list for the new government. We helped create a favourable climate for job growth and attracting new employers to the province. This included putting in place a more competitive tax regime. New Brunswick has to be an attractive place to do business; otherwise, companies will close or move to other jurisdictions. If that happens, some New Brunswickers will lose their jobs.

Je sais que le Parti conservateur s'est engagé à créer une nouvelle corporation de la Couronne pour servir de complément au travail qu'accomplit Entreprises Nouveau-Brunswick. Les Libéraux ont aussi préconisé une nouvelle approche du développement économique. Peu importe ce que le nouveau gouvernement prévoit faire à cet égard, je l'exhorte à clarifier la question et à prendre des mesures le plus tôt possible.

We have many talented public servants who have worked hard over the years to help our economy grow. They want to be part of the solution. However, we are not doing anyone any favours by having these talented individuals sit in limbo, wondering when or how their jobs will change or if they will have a job at all. That type of climate is not going to help with economic growth. In uncertain times, opportunities can pass us by. The Conservatives promised change on this front. The best thing to do is to get it done. The entire province will benefit from a plan and a timeline for this change.

Nous croyons aussi qu'il est très important que le gouvernement actuel fixe des objectifs et des cibles en matière de création d'emplois. Nous devons nous fixer des objectifs et des cibles pour mesurer notre succès. En l'absence d'objectifs et de cibles, les promesses de création d'emplois ne sont rien de plus que des déclarations politiques creuses.

Nous avons créé environ 15 000 emplois au cours de notre mandat. Nous nous attendons à ce que le nouveau gouvernement s'engage à dépasser ce nombre. En tant qu'opposition, nous serions heureux de vous appuyer dans vos efforts pour dépasser un tel objectif.

Nous convenons aussi que notre province doit viser des budgets équilibrés. Comme la plupart des gouvernements, y compris celui d'Ottawa, nous avons été forcés d'accumuler des déficits dans nos efforts pour aider le Nouveau-Brunswick à surmonter la récession économique mondiale.

I look forward to the economic summit being hosted by the New Brunswick Business Council in Moncton next week. I have had the pleasure of discussing the issues facing the province with a number of the people who will attend that summit. They are people who care passionately about building a better New Brunswick. The challenges that Premier Alward and the new government face are the same that we were facing.

That brings me to the specifics of this year's throne speech. A throne speech sets a general direction for government for the coming session. It is supposed to signify what the government's intentions are for the

Nous avons dans les services publics de nombreux employés qui sont doués et qui ont travaillé fort au fil des années afin de contribuer à la croissance de notre économie. Ils veulent faire partie de la solution. Toutefois, nous ne rendons service à personne en laissant dans l'incertitude ces employés doués qui se demandent quand et comment leur emploi changera ou s'ils auront même un emploi. Un tel climat ne contribuera pas à favoriser la croissance économique. En temps incertains, des occasions peuvent nous échapper. Les Conservateurs ont promis des changements à cet égard. Ce qu'il y a de mieux est d'agir. L'ensemble de la province bénéficiera de la mise en oeuvre d'un plan et d'un échéancier pour de tels changements.

We also believe it is very important for this government to set goals and targets for job creation. To measure our success, we must set goals and targets. Without goals or targets, promises of job creation are nothing but empty political rhetoric.

We created approximately 15 000 jobs during our mandate. We expect the new government to commit to bettering that number. As an opposition, we would be happy to support your efforts to better that goal.

We also agree that our province needs to move toward balanced budgets. Like most governments, Ottawa included, we were forced into deficits in our efforts to help New Brunswick weather the global economic recession.

J'attends avec plaisir le sommet économique dont le Conseil d'entreprises du Nouveau-Brunswick sera l'hôte la semaine prochaine à Moncton. J'ai eu le plaisir de discuter les questions auxquelles doit s'attaquer la province avec un certain nombre de personnes qui assisteront à ce sommet. Ce sont des personnes qui ont vraiment à coeur de bâtir un Nouveau-Brunswick meilleur. Les défis devant lesquels se trouvent le premier ministre Alward et le nouveau gouvernement sont les mêmes qui se sont présentés à nous.

Voilà qui m'amène aux détails du discours du trône de cette année. Le discours du trône trace l'orientation générale du gouvernement pour la session qui commence. Il est censé indiquer les

province. This year's speech starts with a bang. The "Province is facing a fiscal crisis", it warns. "This situation is clearly unsustainable." On that point, I think most New Brunswickers can agree. Governments worldwide, including the New Brunswick government, were faced with a difficult dilemma over the past four years.

Comme bien d'autres provinces, nous avons décidé d'investir dans des projets d'infrastructure pour aider la province à surmonter les difficultés. Nous n'étions pas seuls. Ottawa, par exemple, a adopté la même approche que nous. En fait, pendant la récession, notre gouvernement a travaillé en partenariat avec Ottawa à un certain nombre de projets qui ont permis d'apporter des améliorations indispensables aux infrastructures, tout en permettant à des gens du Nouveau-Brunswick de travailler.

La décision a eu des conséquences. Malheureusement, elle nous a obligés à recourir au financement déficitaire. Le Nouveau-Brunswick n'était pas seul. En un clin d'oeil, le gouvernement fédéral conservateur est passé d'un excédent à des déficits considérables et même jamais vus. Même le gouvernement conservateur de l'Alberta, la province la plus nantie du Canada, n'a pas pu équilibrer son budget.

Selon les dernières prévisions budgétaires formulées justement cette semaine par le gouvernement conservateur de l'Alberta, son déficit atteindra 5 milliards de dollars. Le problème ne touche pas seulement une province ou un parti politique; il est universel.

010

13:25

I will note that the members opposite never once criticized their federal cousins for this approach. I cannot recall any members opposite who complained when we made investments in their ridings that put their constituents to work. If you look at the budget debates of the past four years, you will see that the members opposite asked us only to spend more, not less. Not once did they speak in favour of fewer services or higher taxes. As the throne speech correctly points out, the situation is not sustainable.

intentions du gouvernement à l'égard de la province. Le discours de cette année débute avec éclat. La « province doit faire face à une crise financière », lance-t-il comme avertissement. « La situation est clairement insoutenable. » Je pense qu'il s'agit d'une constatation sur laquelle la plupart des gens au Nouveau-Brunswick sont d'accord. Les gouvernements à l'échelle mondiale, y compris celui du Nouveau-Brunswick, se sont retrouvés devant un dilemme difficile au cours des quatre dernières années.

Like many other provinces, we chose to invest in infrastructure projects to help the province weather the storm. We were not alone. For example, Ottawa took the same approach as we did. In fact, during the recession, our government partnered with Ottawa on a number of projects that brought much needed improvements to infrastructure, while putting New Brunswickers to work.

There were consequences to that decision. Unfortunately, we had to accept deficit financing as a result. New Brunswick was not alone. In the blink of a eye, the federal Conservative government went from a surplus to deep and even record deficits. Even the Conservative government in Alberta, Canada's richest province, could not balance its budget.

Just this week, the latest budget estimates from the Conservative government in Alberta project a deficit of \$5 billion. This problem is not unique to one province or one political party; it is universal.

010

13:25

Je ferai remarquer que les gens d'en face n'ont jamais critiqué leurs cousins fédéraux d'adopter une telle approche. Je ne me souviens pas de parlementaires en face qui se sont élevés contre les investissements que nous faisons dans leur circonscription pour mettre leurs gens au travail. Si l'on examine les débats sur le budget des quatre dernières années, on constate que les gens d'en face nous ont seulement demandé de dépenser plus, non pas moins. Pas une fois n'ont-ils préconisé une réduction des services ou une hausse des taxes et impôts. Comme le discours du trône le signale avec raison, la situation est insoutenable.

Then I read the rest of the throne speech. What followed was a rewrite of the Tory platform from the last campaign. There were lots of promises to spend money on new programs.

La chose est prévisible. Cependant, si la prémisse de tout votre discours du trône est le signalement d'un problème, les gens du Nouveau-Brunswick peuvent raisonnablement s'attendre à un mot au sujet des mesures que le nouveau gouvernement pourrait prendre pour s'occuper du problème, ce qui serait responsable.

Par contre, si le discours du trône est l'indication de la voie que le premier ministre suivra pour gouverner, je pense que le document peut à juste titre être considéré comme irresponsable. Face à un problème, un gouvernement a la responsabilité d'offrir des solutions. Le document contient peut-être une solution à ce que le gouvernement appelle une crise, mais je n'arrive pas à la trouver.

The real speech that mattered this week was not the throne speech but the speech the Minister of Finance gave in Saint John. The Minister of Finance, to his credit, clearly laid out the challenges ahead of us. The options that he presented were fairly simple: Government either makes deep cuts to services or raises revenues through taxes. We believe economic growth should also be part of that formula, but, again, the throne speech was very vague on what the new government will be doing on that front.

Le nouveau gouvernement renouvellera Entreprises Nouveau-Brunswick au cours du présent mandat. Cependant, il ne place pas la barre très haut en matière de développement économique. Nous croyons qu'il serait responsable de fixer des cibles de croissance, mais le nouveau gouvernement refuse de le faire.

Cependant, comme je l'ai dit, le ministre des Finances semble au moins essayer d'être franc avec les gens du Nouveau-Brunswick quant aux options qu'il propose. Le problème, c'est que le ministre et le premier ministre ne semblent pas être exactement sur la même longueur d'onde à cet égard. Le premier ministre a dit que sa parole a une valeur contractuelle, ce que je respecte. Le problème, c'est que ce qu'il a promis ne concorde pas avec ce qui est

Ensuite, j'ai lu le reste du discours du trône. Il s'agit d'une adaptation de la plateforme des Conservateurs durant la dernière campagne. Il y a beaucoup de promesses de dépenser de l'argent pour de nouveaux programmes.

That is to be expected. However, if your entire throne speech is prefaced by pointing out a problem, New Brunswickers can reasonably expect some mention of how the new government might deal with that problem, which would be a responsible approach.

On the other hand, if the throne speech is the Premier's road map for how he is going to govern, I think it is safe to say this is an irresponsible document. If there is a problem, a government has a responsibility to offer solutions. This document may contain a solution to what the government is calling a crisis, but I cannot find it.

Le vrai discours qui était important cette semaine n'est pas le discours du trône, mais c'est le discours que le ministre des Finances a prononcé à Saint John. Le ministre des Finances, à son honneur, a expliqué clairement les défis qui nous attendent. Les options qu'il a présentées sont assez simples : le gouvernement doit réduire radicalement les services ou augmenter les recettes au moyen de taxes et d'impôts. Nous croyons que la croissance économique devrait aussi faire partie de l'équation, mais, là encore, le discours du trône était très vague sur ce que le nouveau gouvernement fera à cet égard.

The new government will revamp Business New Brunswick during this mandate. However, it is not setting the bar very high on economic development. We believe it would be responsible to set targets for growth, but the new government refuses to do that.

However, like I said, the Minister of Finance at least appears to be trying to be frank with New Brunswickers about the options he is putting on the table. The problem is that he and the Premier do not exactly seem to be on the same page. The Premier has said that his word is his contract, and I respect that. The problem is that what he promised and what is realistic do not add up.

réaliste.

Those campaign promises rehashed in the throne speech are expensive. They say it is \$150 million, but we believe it is more than that. New Brunswickers have to pay for those promises while returning to balanced books. That means higher taxes or fewer services, just as the Minister of Finance says. The new government has a responsibility to tell New Brunswickers what options are on the table. Apparently, the HST has been ruled out, but there are other taxes.

When the Liberal government came to power, we immediately removed former Premier Lord's gas tax increases. That helped us go from the highest-priced gas in the region to the lowest-priced gas in the region. Now, apparently, the new government is considering raising gas taxes again. That will hit the vast majority of New Brunswickers in the wallet. The new Premier is very reluctant to talk about that option. That is because, during the campaign, he promised no new taxes that would impact average New Brunswickers. I think a gas tax does have an impact on the average New Brunswicker. The problem is that our new Premier likes to say that his word is his contract. Now, he has to live up that promise.

Ce n'est pas un cadeau de savoir comment honorer le contrat souscrit, financer les nouvelles promesses et équilibrer les finances sans augmenter les recettes. Les membres de la clique de copinage politique grassement payés au Cabinet du premier ministre et au Bureau du Conseil exécutif en font de l'insomnie.

L'autre option est évidemment la réduction des services. Si les prévisions du ministre des Finances sont exactes, il faudra pour équilibrer les finances procéder à des réductions de 1 milliard de dollars dans les services au cours des prochaines années. Bien entendu, le discours du trône est muet sur la question des réductions.

Nous comprenons que c'est à la présentation du budget que les gens du Nouveau-Brunswick subissent les vrais coups durs. Cependant, nous croyons que le nouveau gouvernement serait responsable si, à

Les promesses électorales reprises dans le discours du trône coûtent cher. Les gens d'en face parlent de 150 millions de dollars, mais nous croyons que la somme est plus élevée. Les gens du Nouveau-Brunswick doivent financer les promesses tout en rétablissant l'équilibre budgétaire. Il s'ensuit une hausse des taxes et impôts ou une réduction des services, comme le dit le ministre des Finances. Le nouveau gouvernement a la responsabilité de présenter les options aux gens du Nouveau-Brunswick. Apparemment, la TVH n'en est pas une, mais il y a d'autres taxes.

Lorsque le gouvernement libéral est arrivé au pouvoir, nous avons immédiatement supprimé les hausses de la taxe sur l'essence imposées par l'ancien premier ministre Lord. La mesure nous a aidés à faire passer le prix de l'essence du plus élevé de la région au plus bas de la région. Maintenant, il semble que le nouveau gouvernement envisage d'augmenter encore une fois la taxe sur l'essence. Le portefeuille de la vaste majorité des gens du Nouveau-Brunswick y goûtera. Le nouveau premier ministre hésite beaucoup à parler d'une telle option. C'est parce que, durant la campagne, il a promis de ne pas instituer de nouvelles taxes qui toucheraient les gens ordinaires du Nouveau-Brunswick. Je pense qu'une taxe sur l'essence touche bel et bien les gens ordinaires du Nouveau-Brunswick. Le problème, c'est que notre nouveau premier ministre aime dire que sa parole a une valeur contractuelle. Maintenant, il doit honorer le contrat.

How you honour that contract, pay for new promises, and balance the books without raising revenue is no picnic. This is what keeps up at night the handsomely paid entourage of political cronies at the Office of the Premier and the Office of the Executive Council.

The other option, of course, is to cut services. If the projections of the Minister of Finance are accurate, balancing the books will mean cutting \$1 billion in services over the next few years. Of course, there is no mention of any cuts in the throne speech.

We understand the real pain for New Brunswickers comes at budget time. However, we believe the responsible approach for the new government would be to be open and honest with New Brunswickers

l'égard de la population du Nouveau-Brunswick, il était ouvert et honnête au sujet des options qui s'offrent. Parlez-moi de vraies consultations.

011

13:30

To move toward balanced budgets, the new government must set priorities. As I have stated, we believe those priorities should be better health care for New Brunswickers, better treatment of our seniors, better education for our young New Brunswickers, and growing the economy to create jobs for everyone. We have real concerns about what this government has in store for the sick, the elderly, and our students. We believe that services should be improved for these New Brunswickers, not cut.

Pour des raisons politiques, le gouvernement a promis de rouvrir 22 garages de voirie provinciaux qui ont été fermés pour des raisons financières. Nous croyons qu'il vaut mieux dépenser l'argent pour recruter de nouveaux médecins et de nouveaux membres du personnel enseignant. La procureure générale promet de garder ouverts les palais de justice de Richibucto et de Sussex. Nous croyons qu'il vaut mieux dépenser l'argent pour augmenter le nombre d'heures de services en foyer de soins.

Voilà les genres de choix que vous serez appelés à faire en tant que gouvernement. Je sais que l'on peut jouer, dans l'opposition, à prétendre qu'on peut toujours faire plaisir à tout le monde. On ne peut plus jouer à ce petit jeu. Nous vous exhortons simplement à faire des choix judicieux dans l'intérêt de toute la population du Nouveau-Brunswick lorsque vous établirez effectivement les priorités.

À certains égards, l'imitation est la plus sincère des flatteries. Dans votre plateforme et dans le discours du trône, vous ne proposez pas une nouvelle philosophie ou des modifications des politiques que nous avons instaurées.

We will support you on initiatives such as driver distraction legislation and protection for landowners with respect to natural gas exploration. We fully endorse the poverty reduction plan, which was designed by New Brunswickers. Our only concern is that the new government will try to water it down. Although you are not being specific, we can support

about what the options are. To me, that is real consultation.

011

13:30

Afin de se rapprocher de budgets équilibrés, le nouveau gouvernement doit établir des priorités. Comme je l'ai dit, nous croyons que ces priorités devraient être de meilleurs soins de santé pour les gens du Nouveau-Brunswick, un meilleur traitement de nos personnes âgées, une meilleure éducation pour nos jeunes au Nouveau-Brunswick et une croissance de l'économie afin de créer de nouveaux emplois pour tout le monde. Ce que le gouvernement actuel réserve aux malades, aux personnes âgées et à nos étudiants et étudiantes nous préoccupe vraiment. Nous croyons qu'il faut améliorer les services pour ces personnes du Nouveau-Brunswick et non les réduire.

For political reasons, the government has promised to reopen 22 provincial highway garages that were closed for financial reasons. We believe the money is better spent on hiring new doctors and teachers. The Attorney General is promising to keep open the courthouses in Richibucto and Sussex. We believe the money is better spent on increasing hours of care in nursing homes.

Those are the types of choices you will be facing as a government. I know that, in opposition, you can pretend that you can please all the people all the time. You cannot do that anymore. We just urge you to make wise choices for the benefit of all New Brunswickers when you do set priorities.

In some ways, imitation is the most sincere form of flattery. In your platform and in the throne speech, you are not offering a new philosophy or changes to the policies that we introduced.

Nous vous appuyerons dans des initiatives telles que des mesures législatives sur la distraction au volant et la protection des propriétaires quant à l'exploration du gaz naturel. Nous appuyons pleinement le plan de réduction de la pauvreté, qui a été conçu par les gens du Nouveau-Brunswick. Notre seule préoccupation est que le nouveau gouvernement tente de le diluer.

better investments in services for seniors. However, it is critical that you take a balanced approach to governing, and, in your throne speech, we simply do not see that. You are just promising to spend more.

You have said you are not going to raise any of the taxes that affect ordinary New Brunswickers in order to pay for these promises. As I stated earlier, you have certainly earned your right to govern, but we are wondering how this will work. It does not seem to add up, but we will give you a chance to explain how it is going to work. We think you owe it to New Brunswickers to explain how this will work.

It took you less than 15 minutes in question period yesterday to release the attack dogs and start throwing insults across the floor. We will do our best on this side of the House not to be dragged down to that level. We will ask reasonable questions on behalf of New Brunswickers, and we will expect reasonable answers.

À cet égard, il est ironique que le discours du trône fasse référence à un certain nombre d'initiatives qui, à première vue du moins, témoignent d'une plus grande ouverture, d'une plus grande transparence et d'un engagement accru envers le public. Voilà des démarches que nous pouvons, en théorie, appuyer. Toutefois, elles doivent représenter plus qu'un exercice de relations publiques ou qu'une manoeuvre politique visant à affaiblir le rôle de l'opposition.

Lorsqu'il était dans l'opposition, le nouveau premier ministre a promis de faire les choses autrement s'il avait le pouvoir. Les plans les mieux conçus semblent mal tourner. En fait, le copinage politique semble encore plus omniprésent que jamais à Fredericton. Nous croyons que le nouveau gouvernement doit joindre le geste à la parole et nous aurons des questions à cet égard dans l'avenir.

Nous croyons que l'Assemblée législative est depuis toujours la Chambre du peuple, ouverte au public. Nous ne préjugerons pas du travail en cours pour accroître l'inclusivité à l'Assemblée législative.

Même si vous ne donnez pas les détails, nous pouvons appuyer de meilleurs investissements dans les services aux personnes âgées. Toutefois, il est essentiel que vous adoptiez une approche équilibrée de la gouvernance, ce que nous ne constatons simplement pas dans votre discours du trône. Vous promettez seulement de dépenser davantage.

Vous avez dit que, pour payer de telles promesses, vous n'augmenteriez aucune taxe et aucun impôt qui se répercute sur les gens ordinaires du Nouveau-Brunswick. Comme je l'ai dit plus tôt, vous avez certainement obtenu le droit de gouverner, mais nous nous demandons comment le tout fonctionnera. La démarche semble illogique, mais nous vous donnerons l'occasion d'expliquer comment le tout fonctionnera. Nous pensons que vous devez aux gens du Nouveau-Brunswick de leur expliquer comment le tout fonctionnera.

Hier, pendant la période des questions, il vous a fallu moins de 15 minutes pour lâcher les chiens d'attaque et vous mettre à lancer des insultes de l'autre côté du parquet. Nous ferons de notre mieux, de ce côté-ci de la Chambre, pour ne pas nous laisser abaisser à un tel niveau. Nous poserons des questions raisonnables au nom des gens du Nouveau-Brunswick, et nous nous attendons à des réponses raisonnables.

On that front, it is ironic that the throne speech references a number of initiatives that, on the surface at least, speak to more openness, transparency, and public engagement. Those are things that, in theory, we can support. However, they have to be more than a public relations exercise or a political power play aimed at undermining the role of the opposition.

While in opposition, the new Premier promised to do things differently if in power. It seems those best-laid plans have gone astray. In fact, political cronyism appears to be more rampant than ever in Fredericton. We believe the new government must practice what it preaches, and we will have questions about that, moving forward.

We believe the Legislature has always been the people's House and open to the public. We will not prejudice the work being done to make the Legislature more inclusive.

Les élections au Nouveau-Brunswick doivent cependant compter. Nous sommes dotés d'un système électoral majoritaire uninominal. Ce système — les règles auxquelles les gens du Nouveau-Brunswick croyaient être soumis — nous a donné une majorité conservatrice et une opposition libérale.

012

13:35

There are suggestions that we should have a different system, such as proportional representation. That is a debate worth having—an open and honest debate. Ultimately, it will be New Brunswickers who decide whether to stick with the current electoral system or to change it. The current system has given the new government a majority. We strongly oppose any efforts to make changes to the Legislature that are designed to undermine the official opposition or to mute its voice here in the Legislature. Let's have a real debate about our electoral system. The Legislature and its rules may not be perfect, but they have served this province well for many, many years. Let's not tear up the playbook, but let's show some respect for the electoral system under which New Brunswickers believed they were operating.

The best thing the new government can do for New Brunswickers is to deliver on what it promised. You promised to be open and honest with New Brunswickers and to include them in the process. You cannot have a minister boldly state one day that he is pulling the Finn report off the shelf, put it back on the shelf the next day, and then say he is going to tear a few pages out of the report and look at them. At least tell New Brunswickers what pages of the report you are looking at.

Il est inacceptable qu'une ministre promette monts et merveilles puis qu'elle admette que les chiffres dans ses promesses ne tiennent pas debout. Les chiffres doivent tenir debout. C'est du moins ce que votre ministre des Finances nous dit toujours. En passant, j'ai tendance à être d'accord avec lui.

En fin de compte, une chose est claire au début de votre mandat. La province est aux prises avec des défis importants.

Nous croyons que les gens du Nouveau-Brunswick peuvent travailler ensemble pour surmonter les défis. Nous croyons que les gens des deux côtés de la

However, elections in New Brunswick must matter. We have in place a first-past-the-post electoral system. This system, the rules under which New Brunswickers believed they were operating, has given us a Conservative majority and a Liberal opposition.

012

13:35

Il a été suggéré que nous devrions avoir un système différent, tel que la représentation proportionnelle. Voilà un débat qu'il vaut la peine de tenir — un débat franc et ouvert. Au bout du compte, ce sont les gens du Nouveau-Brunswick qui décideront de maintenir le système électoral actuel ou de le changer. Le système actuel a permis au nouveau gouvernement d'obtenir une majorité. Nous nous opposons fermement à tout effort de modifier l'Assemblée législative de manière à affaiblir ou à museler l'opposition officielle ici, à l'Assemblée législative. Tenons un vrai débat sur notre système électoral. L'Assemblée législative et ses règles ne sont peut-être pas parfaites, mais elles rendent de grands services à la province depuis bien des années. Ne rejetons pas les règles du jeu, mais montrons un peu de respect pour le système électoral sous lequel croyaient vivre les gens du Nouveau-Brunswick.

Le mieux que le nouveau gouvernement puisse faire pour les gens du Nouveau-Brunswick, c'est remplir ses promesses. Vous avez promis d'être ouverts et honnêtes envers les gens du Nouveau-Brunswick et de les inclure dans le processus. Il est inacceptable qu'un ministre claironne un jour qu'il sort le rapport Finn du tiroir, qu'il remette le rapport dans le tiroir le lendemain puis qu'il dise ensuite qu'il en arrachera quelques pages pour les examiner. Dites au moins aux gens du Nouveau-Brunswick quelles pages du rapport vous examinez.

You cannot have a minister promising the world and then admitting the math does not add up on her promises. The math has to add up. At least, that is what your Minister of Finance keeps telling us. I tend to agree with him by the way.

At the end of the day, one thing is clear at the beginning of your mandate. This province is facing significant challenges.

We believe New Brunswickers can work together to overcome those challenges. We believe members on both sides of the House must work together to

Chambre doivent travailler ensemble pour relever ces défis. Le gouvernement doit faire passer les bonnes politiques d'intérêt public avant les jeux politiques.

In a recent release on the government wire, the Premier himself promised to run the government for all New Brunswickers, no matter how they vote. On behalf of my caucus colleagues and as Leader of the Opposition, I could not agree more. Our job will be to hold you to that standard. Thank you.

Merci beaucoup.

address those challenges. The government must put good public policy ahead of petty politics.

Dans un récent communiqué émis sur le fil de presse du gouvernement, le premier ministre a lui-même promis de diriger un gouvernement qui travaille pour tous les gens du Nouveau-Brunswick, peu importe pour qui ils votent. Au nom de mes collègues du caucus et à titre de chef de l'opposition officielle, je suis tout à fait du même avis. Ce sera à nous de vous obliger à respecter la norme fixée. Merci.

Thank you very much.